

La presencia de Felip Pedrell en el proyecto fundacional de la Sociedad Internacional de Musicología (1899)*

Francesc Bonastre i Bertran
Universitat Autònoma de Barcelona
francesc.bonastre@uab.cat

Resumen

En 1899, los profesores Oskar Fleischer (1856-1933) y Max Seiffert (1868-1948) fundaron la primera sociedad internacional de musicología en Berlín y solicitaron a Felip Pedrell su participación en el nuevo proyecto científico.

La propuesta incluía la creación de una sección de la Sociedad Internacional de Musicología en Madrid (que no llegó a ver la luz) y la edición de obras y artículos de investigación musicológica, que cristalizaron en diversas publicaciones de Pedrell en medios alemanes: la *Opera Omnia* de Tomás Luis de Victoria (Breitkopf und Härtel, 1902-1911) y los artículos en *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft* (1900-1910), en la quinta edición del *Musik-Lexicon* de Hugo Riemann (1903) y en *Riemann-Festschrift* (1909).

Palabras clave: Felip Pedrell; Sociedad Internacional de Musicología; Oskar Fleischer; Max Seiffert.

Resum. *La presència de Felip Pedrell en el projecte fundacional de la Societat Internacional de Musicologia (1899)*

L'any 1899, els professors Oskar Fleischer (1856-1933) i Max Seiffert (1868-1948) fundaren la primera societat internacional de musicologia a Berlín i sol·licitaren a Felip Pedrell que participés en el nou projecte científic.

La proposta incloïa la creació d'una secció de la Societat Internacional de Musicologia a Madrid (que no arribà a constituir-se) i l'edició d'obres i articles d'investigació musicològica, que cristal·litzaren en diverses publicacions de Pedrell en els mitjans alemanys de l'època: les *Opera Omnia* de Tomás Luis de Victoria (Breitkopf und Härtel, 1902-1911) i els articles a la *Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft* (1900-1910), a la cinquena *Musiklexicon* d'Hugo Riemann (1903) i al *Riemann-Festschrift* (1909).

Paraules clau: Felip Pedrell; Societat Internacional de Musicologia; Oskar Fleischer; Max Seiffert.

* El presente artículo es el resultado del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, HAR2008-06058, *Orígenes y articulación de la musicología hispánica en Europa, Felip Pedrell (1841-1922), Higinio Anglés (1888-1969)*.

Résumé. *La présence de Felip Pedrell dans le projet fondationnel de la Société Internationale de Musicologie (1899)*

En 1899, les professeurs Oskar Fleischer (1856-1933) et Max Seiffert (1868-1948) fondèrent à Berlin la première société internationale de musicologie et ils demandèrent à Felip Pedrell de participer à ce nouveau projet scientifique.

La proposition comprenait la création d'une section de la Société Internationale de Musicologie à Madrid (qui ne vit jamais le jour) et l'édition d'œuvres et d'articles de recherche musicologique, qui se concrétisèrent dans diverses publications de Pedrell dans les médias allemands : l'*Opera Omnia* de Tomás Luis de Victoria (Breitkopf und Härtel, 1902-1911) et les articles dans *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft* (1900-1910), dans la cinquième édition du *Musik-Lexicon* d'Hugo Riemann (1903) et dans *Riemann-Festschrift* (1909).

Mots-clé: Felip Pedrell; Société Internationale de Musicologie; Oskar Fleischer; Max Seiffert.

Abstract. *Felip Pedrell's presence in the foundational project of the International Musicological Society (1899)*

In 1889 the teachers Oskar Fleischer (1856-1933) and Max Seiffert (1868-1948) founded the first International Musicological Society in Berlin and invited Felip Pedrell to participate in the new scientific project.

The proposal included the creation of a section of the International Musicological Society in Madrid (that never saw fruition) and the edition of works and articles of musicological research that took shape in a variety of Pedrell's publications in the German media: *Opera Omnia* by Tomás Luis de Victoria (Breitkopf und Härtel, 1902-1911) and articles in *Sammelbände Internationalen der Musikgesellschaft* (1900-1910), the fifth edition of the *Musiklexicon* by Hugo Riemann (1903) and *Riemann Festschrift* (1909).

Keywords: Felip Pedrell; International Musicological Society; Oskar Fleischer; Max Seiffert.

Zusammenfassung. *Die Präsenz von Felip Pedrell im Gründungsprojekt der Internationalen Musikgesellschaft (1899)*

1899 gründeten die Professoren Oskar Fleischer (1856-1933) und Max Seiffert (1868-1948) die erste Internationale Musikgesellschaft in Berlin und baten Felip Pedrell um seine Mitarbeit bei dem neuen wissenschaftlichen Projekt.

Der Vorschlag zur Zusammenarbeit umfasste die Gründung einer Sektion der Internationalen Musikgesellschaft in Madrid (die allerdings nicht zustande kam) und die Herausgabe von Werken und Artikeln der Musikforschung. In diesem Zusammenhang kam es zu mehreren Publikation von Pedrell in deutschen Medien: die *Opera Omnia* von Tomás Luis de Victoria (bei Breitkopf und Härtel, 1902-1911) und die Artikel in *Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft* (1900-1910), in der fünften Ausgabe des *Musiklexikon* von Hugo Riemann (1903) sowie in der *Riemann-Festschrift* (1909).

Schlüsselwörter: Felip Pedrell; Internationale Musikgesellschaft; Oskar Fleischer; Max Seiffert.

La primera sociedad internacional de musicología (Internationale Musik-Gesellschaft) fue fundada en Berlín por los profesores Oskar Fleischer (1856-1933) y Max Seiffert (1868-1948), y tuvo su primera sede en el número 12 de la Lutherstrasse de la capital alemana. Ambos profesores fueron discípulos de Philipp Spitta (1841-1894). Seiffert, que en 1891 obtuvo su doctorado con una tesis sobre Jan Pieterszoon Sweelinck y sus discípulos alemanes, fue el editor jefe de la prestigiosa publicación musicológica *Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft* entre 1903 y 1914, y un poco más tarde, en 1917, fundó la revista científica *Archiv für Musikwissenschaft*, conjuntamente con Johannes Wolf (1869-1947) y Max Schneider (1875-1967). Por otra parte, Oskar Fleischer, formado inicialmente, durante los años 1878 a 1892, en la Universidad de Halle, donde se doctoró con una tesis sobre Notker Labeo, publicó, en 1886, *La rhetorique des dieux* y pasó a formar parte del profesorado de la universidad de Berlín como *lecturer* en 1892 y *reader* en 1895. Cofundador de la Sociedad Internacional de Musicología en 1899, fue coeditor de su *Zeitschrift* y de la *Sammelbände* hasta 1904.

La noticia de la creación de esta sociedad internacional (en palabras de Fleischer, «eine Internationale Vereinigung für Musikwissenschaft») fue comunicada a Pedrell en una carta autógrafa de Fleischer, fechada en Berlín el 16 de enero de 1899¹. En ella, le comenta que los mejores investigadores de su tiempo, como Gevaert, Lussy, Kretzschmar, Von Liliencron, Pougin, Adler y Stumpf, así como diversos profesores de musicología de las universidades alemanas, están dispuestos a ello.

Muy distinguido señor,

Hace mucho tiempo que se intenta fundar una Asociación Internacional de Musicología², y me permito comunicarle que este plan está a punto de realizarse. Los investigadores más importantes de nuestra época, como Gevaert, Lussy, Kretzschmar, Excmo. von Liliencron, Pougin, Adler, Stumpf, etc., ya han manifestado su voluntad en colaborar. En Alemania se han interesado también todos los profesores universitarios de musicología.

La Sociedad Internacional de Musicología tiene la intención, como representante de los intereses nacionales³ de la investigación musicológica, de colaborar en primera línea en la creación de una revista, que aparecerá mensualmente y publicará artículos de contenidos breves y actuales. Además aparecerán, aproximadamente, cada trimestre, volúmenes con importantes disertaciones. También hemos de creer que, a través de esta asociación, los investigadores de cada país establecerán una relación personal más próxima, y que además, de manera objetiva, los artículos tendrán una difusión que abarcará todo el mundo, posibilitando que cada investigador esté al corriente de las nuevas publicaciones.

Los grupos nacionales son, por sí mismos, totalmente independientes. Las publicaciones aparecerán en lengua alemana, francesa o inglesa.

1. BC, M. 964 (Oskar Fleischer, carta a Felip Pedrell redactada en alemán. Berlín, 16 de enero de 1899).
2. *Nationalen Interessen*, en el manuscrito, tiene el sentido de 'diversos intereses nacionales'.
3. Idem, ibídem.

En este punto del documento epistolar es cuando Oskar Fleischer, de una manera natural y sencilla, solicita su colaboración directa en el nuevo proyecto científico:

Ahora le ruego, distinguido señor, que quiera formar parte, asimismo, de la asociación, y que acepte hacerse cargo de la sección de España. Le llegarán enseguida ulteriores noticias, en el caso de que se digne complacerme con su aceptación. Para recibir la publicación anualmente, es necesario el pago de 20 a 25 marcos, como contribución de colaborador.

Con mi mayor estima,
Dr. Oskar Fleischer
Profesor de la Universidad de Berlín⁴.

Aunque no dispongamos de la respuesta de Pedrell en ningún documento epistolar, al menos tenemos constancia de su aceptación del ofrecimiento de Fleischer, tal como consta en la carta que éste le manda en marzo del mismo año 1899:

Muy honrado y querido señor!

Una enfermedad me ha impedido escribirle, le ruego me perdone. De entrada, le agradezco que haya tenido la bondad de suscribir nuestro proyecto y de simpatizar con mis objetivos. La Sociedad Musical Internacional ha realizado grandes progresos en estos meses. Podemos empezar con nuestras publicaciones el 1 de octubre de este año. Todos los miembros⁵ han suscrito y aceptado (con algunas modificaciones) las modalidades de mi prospecto, que será publicado y propagado dentro de poco. Ya se lo enviare⁶.

Fleischer le propone no solo formar parte de la Sociedad Internacional de Musicología, sino también que asuma la creación de una sección de ésta en Madrid:

Ya le hice saber que, en Berlín, se ha creado una sección local, y le he mandado un ejemplar de nuestros estatutos. ¿No sería posible formar, parecidamente, una sección local en Madrid, o al menos una sección española? No es necesario que esta sección sea muy «numerosa»⁷; es suficiente un grupo⁸ aproximado de diez miembros. Nosotros hemos empezado con 24 personas, lo cual es suficiente para el inicio del proyecto.

Estoy convencido de que esta modalidad de las secciones locales constituirá un medio de gran influencia para la propagación de la ciencia musical. Se me ha comunicado que se están formando diversas secciones locales en Viena,

4. Traducción del alemán por Dolores Millet i Loras. Véase el documento original en alemán en el apéndice documental.

5. *Tous les messieurs* en el original.

6. BC, M. 964 (Oskar Fleischer, carta a Felip Pedrell redactada en francés. Berlin, 22 de marzo de 1899).

7. *Numerique* en el original.

8. *Collège* en el original.

Copenhague, París, Munich, Stuttgart, Breslau y Leipzig⁹. Todo ello posee una gran importancia para el futuro.

La atmósfera de franca vitalidad asumida en los momentos iniciales de la fundación de la Sociedad Internacional de Musicología debió provocar un gran optimismo a Pedrell, el cual se trasluce en la carta de Fleischer que estamos comentando. Supongo que, en algún documento epistolar pedrelliano escrito entre enero y marzo de 1899, nuestro compositor y musicólogo debió ofrecer diversas propuestas de temas para ser publicados en el órgano oficial de la sociedad internacional. El testimonio de ello se encuentra en la carta de Fleischer:

Le agradezco especialmente las interesantes noticias en relación con sus trabajos. Todos los temas poseen un gran interés para nuestras publicaciones. Para el primer cuaderno de nuestros textos¹⁰ de la Sociedad Internacional, yo preferiría el tema *Les anciens viuelistes espagnols*. Me placería que usted tuviera la bondad de enviarme el manuscrito para este próximo verano. Podrá contar no solamente con la tipografía musical, sino también con algunas reproducciones de los manuscritos originales. Pero espero que el artículo¹¹ no sea demasiado largo, si quiere publicarlo en el primer volumen. Deseo poder hacer honor a los escritos de nuestros colaboradores de manera precisa¹².

Pedrell escribía, además de hacerlo en su idioma nativo catalán, en español y francés. Esta última lengua representaba, en la Europa de finales de siglo XIX y los primeros decenios del XX, el medio lingüístico de comunicación internacional por antonomasia. Por otra parte, cabe recordar que nuestro musicólogo residió en París (y también en Roma) durante los años 1876-1880¹³, por lo cual sabemos y comprobamos que conocía y practicaba esta lengua. Por ello, no es extraño que, en la carta citada de Fleischer, aparezca este comentario:

Quant à un prospect de la Societé en langue française, je vous prie d'avoir un peu de patience; vous l'aurez sûrement¹⁴.

Tres meses más tarde, Fleischer pone al día a Pedrell acerca de las novedades positivas de la Sociedad Internacional, así como de su expansión por Europa, Estados Unidos de América e incluso la India y Armenia:

Monsieur et cher collègue!

Permettez-moi de vous communiquer que nôtre «Société Internationale de Musique» ha fait beaucoup de progrès. Deux nouvelles sections se sont

9. *Leipzig* en el original.

10. *Traités* en el original.

11. *Travail*, tachado en el original.

12. *D'une manière adaptée* en el original.

13. Francesc BONASTRE BERTRAN, *Felip Pedrell: Acotaciones a una idea*, Tarragona, Caja de Ahorros Provincial de Tarragona, 1977, 29-38.

14. BC, M. 964 (Oskar Fleischer, carta a Pedrell redactada en francés. Berlín, 22 de marzo de 1899).

formées en Findland et aux États-Unis. Dans beaucoup de villes de presque tous les pays civilisés des groupes locales ont été fondés; par exemple à Berlin, Halle, Leipzig, Strasbourg, Bonn, München, Stuttgart, Breslau, Dresden, Hamburg, Hannover, Wien, Kopenhagen, Petersburg, Moskau, Warsaw, Helsingfors, Genève, Paris, Chicago, An[n] Arbor (Michigan, U.S.A.), Baroda (India), Etschiniadzyn (Armenie), etc.¹⁵

El tono de exaltación de Fleischer ante el rápido y numeroso desarrollo de la recién nacida sociedad desde la vieja Europa hasta América y la India es usado como acicate en la carta referida, en la cual muestra su gran interés por el desarrollo de esta ciencia musical en España:

Comment la société s'avance-t-elle en Espagne? J'espère que vôtre patrie ne restera pas derrière les autres, et je suis convainçu qu'elle ne manquera de personnes qui aiment l'histoire de la plus veille des arts. Je me rejouirai d'entendre que vous avez réussi à former un groupe à Madrid et rassembler tous ceux qui s'intéressent à nôtre avenie en Espagne. Peut-être se trouvent plusieurs lieux où la formation de groupes se recommande¹⁶.

Fleischer le pide a Pedrell el envío urgente para el mes de agosto de los materiales para publicar y le notifica que su colaboración será publicada, en francés, por la prestigiosa editorial de música Breitkopf und Härtel de Leipzig. En esta misma carta, le añade la redacción definitiva de los *Statuts / du Grupe de Berlin / de la / Societé Internationale de Musique*¹⁷.

Los esfuerzos de Pedrell para reclutar a un grupo de investigadores para el desarrollo de la musicología en España no debieron dar resultado. Al menos, no consta, hasta hoy en día, ningún documento concreto referido a este tema, pero algo debió de haber, puesto que, en otra carta posterior del mismo año, Fleischer alude a ello y da pie a conjeturar que la campaña de Pedrell no obtuvo éxito:

Monsieur et cher collègue!

Pas de desolation, si vos demarches, que vous avez en la bonté de faire, sont encore en vain; celà demand beaucoup de temps; esperons! L'Italie est maintenant en train; le bibliothecaire du R. Conservatoire de Musique, E. de Guarinoni, est le chef de la section. Vous pouvez, si'l vous plait, écrire en italien, et je vous prie de me communiquer aussitôt, si nous pouvons compter à un article de vostre plume? La rédaction pour le premier n° doit être fini le 15 août. Dans la semaine prochaine je vous enverrai communication plus longue. En haite avec mes assurances de ma consideration distinguée,

Oskar Fleischer¹⁸

15. BC, M. 964 (Oskar Fleischer, carta a Pedrell redactada en francés. Berlín, 29 de junio de 1899).

16. Ídem, íbidem.

17. Anexo a la carta citada anteriormente. Véase el texto completo en el apéndice documental.

18. BC, M. 964 (*Postkarte* de Oskar Fleischer a Pedrell redactada en francés. Berlín, 20 de julio de 1899). Véase el texto completo en el apéndice documental.

Apéndice documental

Cartas de Oskar Fleischer a Felip Pedrell

1

Berlin W. 62, 16-1-[18]99

Hochgeehrter Herr!

Seit längerer Zeit bestrebt, eine Internationale Vereinigung für Musikwissenschaft ins Leben zu rufen, erlaube ich mir Ihnen mitzuteilen, dass dieser Plan jetzt einer Verwirklichung nahe ist. Die bedeutendsten Musikforscher unserer Zeit, wie Gevaert, Lussy, Kretzschmar, Exc. v.[on] Liliencron, Pougin, Adler, Stumpf u.s.w. haben sich bereit erklärt, hierbei mitzuwirken; in Deutschland beteiligen sich daran fast sämtliche Universitätsprofessoren der Musikwissenschaft.

Die Internationale Musikgesellschaft hat die Absicht, gemeinsam zur Vertretung der nationalen Interessen der Musikforschung zu wirken, in erster Linie durch Schaffung einer Zeitschrift, die allmonatlich erscheint und die Aufsätze kleineren u.[nd] aktuellen Inhaltes enthält. Ausserden erscheinen etwa vierteljährlich Sammelbände mit den grösseren wissenschaftlichen Abhandlungen. Allseitig steht zu hoffen, dass durch die Vereinigung die Forscher aller Länder in nähere persönliche u.[nd] sachliche Beziehung treten, dass jerner die in den Aufsätzen ausgesprochenen Gedanken die schnellste u.[nd] wirksamste Verbreitung in der ganzen Welt erlangen u.[nd] das jeder einzelne Forscher durch die steten Referate über Neuerscheinungen auf den Laufenden erhalten wird.

Die einzelnen nationale Gruppen sind für sich völlig selbständig. Die Publicationen erscheinen in deutscher, französischer oder englischer Sprache.

Ich bitte Sie nun, hochgeehrter Herr, Sie ebenfalls an der Vereinigung zu beteiligen und die Bildung der Sektion Spanien übernehmen zu wollen¹⁹. Alle weiteren Nachrschten werden Ihnen, im Falle dass Sie mich durch eine Zusage erfreuen, sofort zugehen. Es bedarf wohl kaum einer Erwähnung, dass Ihnen ausser dem Mitgliedsbeitrage von jährlich 20-25 Mark, wofür Sie die Publicationen zugesandt erhalten, Kosten nicht erwachsen. Einer geneigten Antwort sehe ich so bald als möglich²⁰ entgegen, damit ich Ihren geschätzten Namen in die öffentliche Aufforderung mit aufnehmen kann.

Falle das Sie mich durch eine Zusage erfreuen, sofort zugehen. Es bedarf wohl kaum einer Erwähnung, das Ihnen ausser dem Mitgliedsbeitrage von jährlich 20-25 Mark, wofür Sie die Publicationen zugesandt, Kosten nicht erwachsen. Einer geneigten Antwort sehe ich so bald als möglich entgegen, damit ich Ihren geschätzten Namen in die öffentliche Aufforderung mit aufnehmen kann.

In vorzüglicher Hochachtung,
Dr. Oskar Fleischer
Prof. an der Universität Berlin.

19. Subrayado en el original.

20. Idem.

Berlin W. 62, 22-3-[18]99

Très honoré et cher Monsieur!

Une maladie m'a empêché d'écrire, je vous prie de me pardonner. D'abord je vous remercie, que vous avez en la bonté de souscrire notre project et de sympathiser avec mes buts. La société musicale internationale a fait en ces mois des progrès heureux. Nous pouvons commencer avec nos publications le 1. octobre de cette année. Tous les messieurs (avec peu de modifications) on souscrit et accepté les modalités de mon prospect, qui sera publié pour la propagande dans ees²¹ peu de temps. Je vous en enverrai.

Je vous ai fait communiquer qu'une section locale s'est formée à Berlin, et je vous ai envoyé un exemplaire de nos statuts. N'est-i pas possible de former en même genre une section locale de Madrid, ou au moins une section espagnole? Il n'est pas nécessaire, que cette section soit trop «numérique», il suffit un collègue d'environ dix personnes. Nous avons commençé²² avec 24 personnes, et c'est assez pour le commencement.

Je suis convainçu, que ce mode des sections locales sera un moyen de la propagation de la science musicale de grande influence. On m'a communiqué, que telles sections locales se forment maintenant à Vienne, Copenhague, Paris, München, Stuttgart, Breslau et Leipzig [*sic*]. C'est une chose de grande importance pour le future.

Je vous remercie spécialement pour vos intéressantes nouvelles au sujet de vos travaux. Tous les thèmes sont de grand intérêt pour nos publications. Pour le premier cahier de nos traités de l'Internat.[ionale] Société Musicale je préférerais le thème «Les anciens viuelistes espagnols.» Il me serait très agreable, si vous ayez la bonté de m'envoyer le manuscrit cet été prochain. Vous pourrez compter non seulement avec de tipos musicaux, mais encore de quelques-unes reproductions des originales. Mais j'espère que le²³ traité n'est pas trop long, si je dois donner dans le premier cahier. J'espère de pouvoir honorer les travaux de nos collaborateurs d'une manière adaptée.

Quant à un prospect de la Société en langue française je vous prie d'avoir un peu de patience; vous l'aurez sûrement.

Avec mes souhaits pour le progrès de la section espagnole et mes assurances de sympathie agréez, cher collègue, mes salutations!

Oskar Fleischer

21. Tachado en el original.

22. *Commencé* en el original.

23. Antes de *traité*, *Travail*, tachado.

Berlin, le 29 juin 1899

Internationale
Musik-Gesellschaft.
Centralstelle:
Prof. Dr. O. Fleischer
Berlin W. Lutherstr. 12

Monsieur et cher collègue!

Permettez-moi de vous communiquer que nôtre «société internationale de musique» a fait beaucoup de progrès. Deux nouvelles sections se sont formées en Finland et aux États-Unis. Dans beaucoup de villes de presque tous les pays civilisés des groupes locaux ont été fondés; par exemple à Berlin, Halle, Leipzig, Strasbourg, Bonn, München, Stuttgart, Breslau, Dresden, Hamburg, Lübeck, Rostock, Nürenberg, Hannover, Wien, Kopenhagen, Petersburg, Moskau, Warshaw, Helsingfors, Genève, Paris, Chicago, An[n] Arbor (Michigan), Baroda (India), Etschiniadzyn (Armenie), etc.

Comment la société s'avance-t-elle en Espagne? J'espère que votre patrie ne restera pas derrière les autres, et je suis convainçu qu'elle ne manquera de personnes qui aiment l'histoire de la plus vieille des arts. Je me rejouirai d'entendre que vous avez réussi à former un groupe à Madrid et à rassembler tous ceux qui s'intéressent à notre avenir en Espagne. Peut-être se trouvent plusieurs lieux où la formation de groupes se recommande.

Il n'est pas nécessaire que les groupes soient grands. La chose principale est que les cinq ou six hommes qui peut-être sont d'accord avec nous, reçoivent un centre, autour duquel ils peuvent se cristalliser.

Pour vous faciliter votre thème, je vous envoie les statuts du groupe à Berlin. Il se peut qu'ils vous rendent quelque service.

Les publications de la société sont [...] ²⁴ à paraître le premier octobre de l'année courante à Leipzig [*sic*], chez Breitkopf & Haertel.

Dans votre lettre vous m'annoncerent ~~plusieurs de vos~~ ²⁵ thèmes musicaux que vous pussiez contribuer. Ayez la bonté de me les envoyer aussitôt que possible. Si vous voulez qu'ils paraissent aux premiers numéros, ils doivent être entre mes mains jusqu'aux premiers jours du mois d'août. Ils seront imprimés en français.

Dans l'espoir que vos efforts seront couronnés de succès, je vous prie d'agréer, monsieur et cher collègue, l'assurance de ma considération distinguée.

Oskar Fleischer

24. Ilegible en el documento original.

25. Tachado en el original.

Statuts
du Groupe de Berlin
de la
Société Internationale de Musique

1

Le groupe local à Berlin se propose de réunir en faisceau les musicologues et les musiciens²⁶ amis de la science musicale, établir entre eux des relations plus étroites, et provoquer l'échange des opinions sur les divers sujets, intéressant collectivement les musicologues et musiciens.

2

Le groupe se ralliant [...] vient à la Société Internationale de Musique, dont il représente une unité et dans laquelle il possède une voix. Il adopte les Statuts de cette Société.

3

Les membres du groupe local paient une cotisation annuelle de trois francs pour contribuer aux frais de port, de [...], d'imprimés, etc.

4

Les réunions mensuelles ont lieu le deuxième mercredi de chaque mois à 8 heures du soir. Ces réunions sont consacrées, une fois les affaires courantes expédiées, à des dissertations et communications dont le secrétaire du groupe doit dresser procès verbal; le compte rendu de ces séances est envoyé au Comité central de la Société Internationale de Musique, afin d'être inséré dans l'organe périodique publié par la Société.

5

L'administration du groupe est confiée à un Comité de cinq membres, qui se compose comme suit: un président, un vice-président, un secrétaire, un trésorier et un archiviste. Le Comité est élu pour trois ans, à la majorité absolue. Il est immédiatement inéligible.

6

Pour toute modification aux Statuts, ainsi que pour toute décision jugée d'intérêt supérieur par le Comité, une majorité des deux tiers des membres présents est nécessaire.

7

Les demandes d'admission dans le groupe doivent être adressées au Comité, qui les soumettra à l'acceptation des sociétaires.

26. Ídem.

Postkarte, 20 Jul. [18]99²⁷

Internationale Musik-Gesellschaft
Geschäftszentrale: Prof Dr. Fleischer
Berlin W.62. Lutherstrasse 12.

Monsieur et cher collègue! Pas de desolation, si vos demarches, que vous avez en la bonté de faire, sont encore en vain; celà demand beaucoup de temps; esperons! L'Italie est maintenant en train; le bibliothecaire du R. Conservatoire de Musique, E. de Guarinoni, est le chef de la section. Vous pouvez, si'l vous plait, écrire au italien, et je vous prie de me comuniquer aussitôt, si nous pouvons compter à un article de vostre plume? La rédaction pour le premier n° doit être fini le 15 août. Dans la semaine prochaine je vous enverrai communication plus longue. En haite avec mes assurances de ma consideration distinguée,

Oskar Fleischer.

27. La *Postkarte* va dirigida a «Mr. Le Prof. Dr. Felip Pedrell / Madrid / San Quintin, 4 bajo derecha». Lleva el matasellos del 20 de julio de 1899.

Cartas de Max Seiffert a Felip Pedrell (1899-1909)

1

Berlin, 11. März 1899

Hochgeehrter Herr!

Auf Wunsch des Herrn Prof. Fleischer, der durch Krankheit behindert ist, beehre ich mich, Ihnen von der Gründung der Ortsgruppe Berlin Anzeige zu machen und ein Exenplar ihrer Statuten zu überreichen. In ähnlicher Weise werden sich demnächst Ortsgruppen in München, Stuttgart, Wien und Kopenhagen constituiren. Da die Vereinigung der Musikforscher gerade in den bedeutenderen Kunstcentralen von besonderer Wichtigkeit für die Förderung der Internationalen Musik-Gesellschaft ist, so richten wir an Sie die ergebene Bitte, den Ausbau der Section Spanien durch die Bildung einer Gruppe Madrid freundlichst beginnen zu wollen, zu deren Auftreten wir Sie hoffentlich in nicht zu ferner Zeit beglückswünschen dürfen.

Über die Fortschritte der internationalen Sache hofft Herr Prof. Fleischer selbst Ihnen bald weiter berichten zu können.

In ausgezeichnete Hochachtung
ganz ergebenst

Max Seiffert

2

Berlin, den 21 Febr. 1900

Hochverehrter Herr!

Herr Scheurleer im Haag beabsichtigt folgende Preisfrage für die Mitglieder der IMG auszuschreiben:

Nach welchen Grundsätzen lassen sich Volkslieder und volkstümliche Lieder hinsichtlich ihrer musikalischen Beschaffenheit musikalisch ordnen?

Letzter Termin für die deutschen, französich, italienisch oder englisch geschriebenen Antworten soll der 1. October sein. Der Preis besteht in einem Exemplar der Sweelinck Gesamtausgabe. Die Preis-Antwort soll in den Organen der IMG veröffentlicht werden.

Unterzeichneter giebt sich hier mit die Ehre, bei Ihnen, hochgeehrter Herr, höflich anzufragen, ob Sie geneigt sein würden, im Verein mit den Herren Scheurleer, F. van Duyse, F. Tiersot, W. Bäumker und O. Flaischer die Jury zur Beurteilung der eingegangenen Antworten zu bilden?

Ihren freundlichen Zeilen entgegen sehend, verharret
in ausgezeichnete Hochachtung

ganz ergebenst
M. Seiffert

Berlin, 11 März 1900

Hochverehrter Herr Professor!

Für Ihre freundliche Zusage bezüglich der Preisfrage bin ich Ihnen sehr zu Dank verbunden. Die nähen Bestimmungen über die Beteiligung werden Sie in Nr. 7 der Zeitschrift der IMG antreffen.

Die Sweelinck – Ausgabe besteht aus 12 Lieferungen, die Ostern 1901 fertig vorliegen, und kostet 180 M. Herausgeber bin ich selbst im Auftrage der Vereinigung von Nord-Nederlands Muziekgeschiednis. Vol. 1: Orgel und Clavierwerke; Vol. 2-7: der reformierte Psalter in mannigfacher Bearbeitung; Vol. 8: *Cantiones sacrae*; Vol. 9: *Chansons*; Vol. 10: *Rimes françoises et italiennes*; Vol. 11: Gelegenheitsstücke, ungedruckte Werke, ältere Entwürfe, Canons; Vol. 12: Contrapunkt-Lehrbuch. Allgemeines Register.

Sie waren so freundlich, hochverehrter Herr Professor, uns vor einiger Zeit ein Manuscript von M. Ed. Chavarri zu übersenden. Zu meinem Bedauern erfüllte es hinsichtlich äusseren Form di Anforderungen die n jeden Beitrag gestellt werden müssen. Ich habe also nur Bruchstücke davon in Heft 5, wie Sie bemerkt haben werden, gebrauchen können. Das darauf entfallende Honorar ist für M. Chavarri gut geschrieben worden.

Ich bitte Sie nun um Ihre freundliche Vermittelung, diesen Sachverhalt M. Chavarri schonnend mitteilen zu wollen. Seine Mitarbeit, die uns über die Zeitbewegungen in Spanien unterrichtet, ist uns durchaus erwünscht; wir selbst können das nicht. Aber wir ersuchen nur höflichst darum, sich in der Form dem Rahmen unserer Zeitschrift anpassen zu wollen. Was Aufführungen älterer Musikwerke, geschichtliche Vorlesungen, Notizen kritischen Anzeiger, Zeitschriftanschau anlangt, so sind die Beiträge hierfür möglichst kurz zu fassen. Eine Ausbreitung dagegen wünschten wir sehr für eine psychologisch eingehende Schiederung des musikalischen Lebens in Spanien überhaupt. Darüber haben wir und Andere noch gar keine Anschauung. Diese Aufgabe ist dankbar, aber auch schwierig. Es gehört dazu lange Erfahrung und gereifter, weiter Blick. Sollte das Thema zu umfassend sein, wären wir schon mit Madrid allein zufrieden. Als Muster möchte ich den in Heft 7 erscheinenden Aufsatz über römisches Musikleben empfehlen.

Indem ich Sie bitte, hochverehrter Herr Professor, in diesen freimütigen Äusserungen meinen aufrichtigen Wunsch erkennen zu wollen, Ihren spanischen Verhältnissen so weit als möglich Rechnung zu tragen, verbleibe ich

mit verbindlichsten Grüßen

in ausgezeichnetener Hochachtung

Ihr

ganz ergebener

Max Seiffert

4

Berlin, den 13. April 1909

Sehr verehrter Herr Professor!

Nach Übernahme der Redaction der Sammelbände fand sich schliesslich ein manuscript von Ihrer Hand mit einer französischen Übersetzung von Mme. Chassang an. Um die alte Schuld zu tilgen, habe ich diese Übersetzung aussetzen lassen. Leider scheint sie in manchen Einzelheiten wenig tauglich zu sein. So muss ich wenigstens nach der Aussage von Pariser Fachcollegen annehmen.

Ich erlaube mir deshalb die höfliche Anfrage: würden Sie mir gestatten, einen Pariser Herrn Collegen mit der nochmaligen Revision der Übersetzung zu beauftragen, und würden Sie die Liebenswürdigkeit haben, diesem auf Anfragen Ihre Auskunft zu erteilen?

Es wäre mir sehr erwünscht, wenn der Aufsatz für das Jahrheft der Sammelbände bestimmt werden könnte.

Ihrer gef. Antwort gern entgegen schand, zeichnet
in vorzüglicher Hochachtung
ganz ergebenst

Max Seiffert

5

postal, 19-5-1909

Sehr verehrter Herr Professor! Die Revision wird inzwischen in Ihre Hände gelangt sein. Gern sehe ich weiteren Beiträgen entgegen. Ich bitte zunächst um den Brief von Lod. Vittoria mit Commentar.

Mit verbindlichsten Gruss
Ihr hochachtungsvoll ergebenster
Max Seiffert

6

postal, 1-7-1909

Sehr verehrter Herr Professor! Ihr Aufsatz ist richtig angelangt; ich danke bestens dafür. Des weiteren wollen Sie in Angriff nehmen, was Ihnen um nächsten liegt.

Ihr früherer Aufsatz hat durch äussere Umstände noch einmal zurückgestellt werden müssen. Nochmals wird er aber bestimmt im Octoberheft erscheinen. Die letzte Revision, die Ihnen Br. & H. zugesandt haben, bitte ich Sie freundlichst nochmals auf eine Richtigkeit durchsehen zu wollen und mir zuzusenden.

In ausgezeichnetener Hochachtung
Ihr ergebenster
Max Seiffert

7

Bückerburg, den 12. April 1920

Sehr verehrter Herr Kollege!

Anlässlich unserer nächsten Mitgliederversammlung möchte ich in Bückerburg eine kleine Ausstellung veranstalten, die neben den Photographien der Mitglieder (wenn möglich auch Jugendbildnisse) Proben ihrer Schrift (abgelegte Manuskripte) und Notenschrift (Druckvorlagen von Ausgaben) zeigen soll. Ich Hoffe nicht fehl zu gehen mit der ergebensten Bitte, daß auc Sie sich daran beteiligen, damit wir alle vollzählig zur Stelle sind. Zusendungen erbitte ich womöglich bis Anfang Mai an meine Adresse.

Mit bestem Dank und kollegialen Grüsse!
Ihr ergebenster
Max Seiffert

8 (en castellano)

Berlin, den 7. Mai 1909

Sehr verehrter Herr Professor!

Haben Sie zunächst herzlichen Dank für Ihren freundlichen Antwortbrief. Es ist in der Tat ein eigentümliches Missgeschick, das Ihrem Aufsatz mitgespielt hat. Aber hoffentlich dürfen wir sagen: Ende gut, alles gut.

Ein kleines Missverständniss veranlasst mich, heute nochmals bei Ihnen anzufragen. Also: Ihr Aufsatz, französisch überstezt von Mme. Chassang, liegt vor, von der Druckerei gesetzt. Es handelt sich für mich nicht darum, eine nochmalige Übersetzung, noch dazu eine deutsche anzufertigen und so den stehenden Satz zu copieren, sondern darum, dass ein französischer College die Übersetzung so gut es gehen mag auf Grund Ihres Originalaufsatzes corrigiert.

Wollen Sie also die Güte haben, mir von Ihren Pariser Freunden jemanden zu nennen, der diese Mühe auf sich nehmen will (verstehet sich gegen kleine Entschädigung). Diesem wollen Sie Ihr originalmanuscript, ich werde ihm die Druckcorrector vorlegen.

Sind wir in einem Monat damit fertig, kann der Aufsatz im Jahrheft erscheinen.

In vorzüglicher Hochachtung

Ihr ergebenster
Max Seiffert

Cartas de Max Seiffert a Pedrell (1899-1909)²⁸

1

Berlín, 11 de marzo de 1899

Muy distinguido señor,

A petición del Prof. Fleischer, que en estos momentos está enfermo, tengo el honor de hacerle saber que ya se ha fundado el grupo local de Berlín, y de entregarle un ejemplar de sus estatutos. Del mismo modo, próximamente se establecerán los grupos locales en Munich, Stuttgart, Viena y Copenhague. Dado que la concentración de los musicólogos se encuentra, precisamente, en los centros artísticos de especial importancia para el fomento de la Asociación Internacional de Musicología, nos dirigimos a usted con el ferviente ruego de empezar a desarrollar la sección de España con la formación de un grupo en Madrid, lo cual nos complacería ver pronto como una realidad.

A propósito de los avances de los temas internacionales, el Prof. Fleischer espera poder informarlo personalmente a la mayor brevedad posible.

Con la más distinguida estima, devotamente,
Max Seiffert.

2

Berlín, 21 de febrero de 1900

Muy distinguido señor,

El senyor Scheurleer de La Haya tiene intención de convocar el siguiente tema de concurso, destinado a los miembros de la Sociedad Internacional de Musicología:

¿Con qué principios tienen que clasificarse musicalmente las canciones populares y nacionales en lo referente a su naturaleza musical?

El último plazo para las respuestas en francés, italiano o inglés terminará el 1 de octubre. El premio consiste en un ejemplar de la obra completa de Sweelinck. La respuesta premiada se publicará en el órgano de la Sociedad Internacional de Musicología.

El abajo firmante se permite el honor de preguntarle, honorable señor, si estaría dispuesto a formar parte del jurado con los señores Scheurleer, F. Van Duyse, F. Tiersot, W. Bäumker y O. Fleischer, a fin de juzgar sobre las respuestas.

Esperando su amable contestación, con la mayor estima,
Max Seiffert.

28. Traducción del original en alemán por M. Dolors Millet, excepto la carta número 3 (traducida anónimamente y conservada manuscrita entre los documentos epistolares de Felip Pedrell en la Biblioteca de Cataluña) y la número 8 (en castellano).

s. d.

[p. 1] Estimable Sr. Profesor,

Le estoy singularmente reconocido y le agradezco profundamente su amistosa promesa relativa al Certamen. Las restantes y más exactas noticias acerca de la participación en el mismo las encontrará V. en el N° 7 del órgano de la S.M.I. (Sociedad de Música Internacional)

La edición de Sweelink consiste en 12 entregas (cuadernos) que estarán terminados en las Pascuas de 1901, y cuestan 180 marcos. El editor soy yo mismo por encargo de la Asociación para la distinción de la Música del Norte y de los países. [*sic*] [Países Bajos?]

Tomo 1º, obras pª órgano y piano. Tomos 2º al 7º, el psalterio reformado en múltiples formas y maneras.

Tomo 8 – Canciones Sacras.

Tomo 9 – Canciones.

Tomo 10 – Rimas [*sic*] francesas e italianas.

Tomo 11 – Piezas de oportunidad (circunstancias), obras no impresas; antiguos proyectos; Cánones.

Tomo 12 – Tratado de Contrapunto- Registro General.

[p. 2] Ha tenido V. la amabilidad de remitirnos, honorable Sr. Profesor, hace poco tiempo, un escrito (*manuscript*)²⁹ del Sr. D. Ed.[uardo] Chavarri. Sentí muchísimo no poder utilizarlo todo a causa del considerable N° de material que a cada³⁰ colaboración había de dedicársele.- Por esta razón no he podido utilizar trozos del mismo en el cuaderno 5º, como Vd. habrá podido observar.

Los correspondientes honorarios del Sr. Chavarri han sido sentados en cuenta.

Suplicámosle encarecidamente intervenga amistosamente en este asunto, comunicándole lo sucedido a Mr. Chavarri, suavizándolo en lo posible. Su colaboración, informándonos del movimiento actual de España, nos es absolutamente indispensable; nosotros mismos [*i. e.*, solos] no podríamos hacerlo. Pero le rogamos cortésmente que se acomode en la forma a las dimensiones de nuestro periódico [*Zeitschrift*].

En lo que respecta á ejecuciones de obras musicales antiguas, conferencias históricas, noticiarios y artículos críticos, revistas [p. 3] periódicas, solo pueden las colaboraciones ser sumamente compendiosas.- Un trabajo muy extenso llenaría todas nuestras aspiraciones, sobre todo tratándose de una descripción sucesiva (en varios artículos) [...] de la vida musical en España. Sobre esto, ni nosotros ni otros han formado todavía concepto.- Esta tarea es meritoria pero también difícil, siendo preciso para ella una gran experiencia y una

29. *Manuscript* (escrito en alemán en el texto original español).

30. ~~En cada~~ a cada en el manuscrito.

madura y profunda penetración.- Si resultase el tema (*el anterior*) demasiado extenso nos contentaríamos con Madrid nuevamente. Recomendando como modelo el artículo que ha aparecido en el cuaderno N° 7, referente a la vida musical de Roma.

Rogándole, estimable Sr. Profesor, se sirva reconocer en estas francas manifestaciones mi verdadero deseo de llevar hasta donde me sea posible las relaciones con España³¹, y saludándole cortésmente, queda de V. afmo. s. s.,

Su muy afecto y devoto
Max Seiffert.

4

Berlín, 13 d'abril de 1909

Muy honorable señor profesor,

Después de haber recibido la redacción de los volúmenes completos (*Sammelbände*), se ha vuelto a encontrar finalmente un manuscrito de su propia mano, con una traducción francesa de la señora Chassang. A fin de suprimir antiguas faltas, he suspendido por ahora esta traducción. Desgraciadamente, en algunos detalles resulta poco fiable. Por ello debo aceptar al menos el testimonio de los colegas especialistas de París.

Me permito, pues, preguntarle si me podría, con su permiso, designar un colega parisiense para realizar una nueva revisión de la traducción, y si tendría usted la amabilidad de mandarme su informe.

Sería del todo deseable que el artículo para el anuario del *Sammelbände* fuera fidedigno.

Esperando con verdadero placer su respuesta, con mi mayor estima, devotamente,

Max Steiffert

31. «Permanezca» en el manuscrito.

5

Berlín, 19-5-1909

Muy distinguido señor profesor³²,

La revisión está ahora en sus manos. Con verdadero placer examino otras comunicaciones. Antes que nada, le pido por la carta de Lud.[ovico] Vittoria³³, con un comentario.

Con mis más cordiales saludos, muy atentamente, su devoto
Max Seiffert

6

Berlín, 1-7-1909

Muy distinguido señor profesor³⁴,

Su artículo ha llegado bien; le doy las gracias. Empiece otro lo más rápido posible.

Su primera obra, por circunstancias externas, ha tenido otra vez que ser dejada para más adelante. Le ruego nuevamente que realice la corrección de la última revisión, entregada por la Br[eitkopf] & H[ärtel], y que me la reenvíe.

Con mi mayor estima, su devoto,
Max Seiffert

32. Tarjeta postal.

33. Se refiere a Tomás Luis de Victoria.

34. Ídem.

7

Berlín, 7 de mayo de 1909

Muy honorable señor profesor

En primer lugar, gracias de todo corazón por su amable carta de contestación. Es, en efecto, una peculiar mala suerte que haya intervenido su artículo [...]?? Espero, sin embargo, que podamos decir: final feliz, todo bien.

Una pequeña confusión me lleva hoy a comentarle de nuevo: su artículo, traducido al francés por la Sra. Chassang, está ya en la imprenta. No se trata, pues, de hacer una traducción alemana repetida y copiar la frase citada, sino que un colega francés corrija a fondo su original.

¿Quiere tener la bondad de citarme alguno de sus amigos parisinos que quiera llevar a cabo esta tarea (con el bien entendido del pago de una pequeña indemnización)? Usted le entregará el manuscrito original, y yo, las pruebas de imprenta para corregir.

En un mes habremos terminado, y el artículo podrá aparecer en el anuario.

Con mi mayor consideración, su devoto,

Max Seiffert

8

Bückerburg, 12 de abril de 1920

Muy honorable colega,

Con motivo de nuestra próxima reunión de colaboradores, quisiera organizar en Bückeberg una pequeña exposición en la cual, al lado de las fotografías de los colaboradores (si es posible, que también hubiera retratos de juventud), expusiera muestras de su escritura (manuscritos) y de notación musical (pruebas de imprenta de ediciones). Espero no importunarle con el ruego de que usted también colabore en ello, a fin de que todos estemos representados.

Los envíos, si es posible, [mándenlos] hasta principios de mayo a mi nueva dirección.

Muchas gracias, y colegiales saludos, su devoto,

Max Seiffert

Obras científicas de Pedrell publicadas en Alemania

I

Artículos de investigación de Felip Pedrell publicados en la *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft* (1900-1903)

1. «Folklore musical castillan du XVI siècle». *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft*, abril-junio de 1900, p. 372-400. Leipzig: Breitkopf und Härtel.
2. «La Festa d'Elche ou le drame lyrique La Mort et Assomption de la Vierge». *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft*, enero-marzo de 1901, p. 203-252. Leipzig: Breitkopf und Härtel.
3. «Indigenisme musical espagnol du Théâtre de XVIIe siècle». *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft*, 1903, p. 46-90. Leipzig: Breitkopf und Härtel.
4. «L'Eglogue *La forêt sans amour*, de Lope de Vega, et la musique et les musiciens du théâtre de Calderón». *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft*, octubre-diciembre de 1903, p. 55-104. Leipzig: Breitkopf und Härtel.

II

Edición crítica de las *Opera Omnia* de Tomás Luis de Victoria

1. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus I. Motetes*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1902.
2. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus II. Missarum Liber Primus*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1902.
3. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus III. Cantica B.M.V. vulgo Magnificat, et Canticum Simeonis*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1904.
4. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus IV. Missarum Liber Secundus*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1905.
5. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus V. Hymni totius anni*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1908.
6. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus VI. Missarum Liber Tertius*. Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1909.
7. Thomae Ludovici Victoria / Abulensis / *Opera Omnia* / ornata a / Philippo Pedrell. *Tomus VII. Psalmi, Antiphonæ Mariana, etc.* Lipsiæ: Breitkopf und Härtel. Texto literario en castellano, francés y alemán, 1911.

Otras colaboraciones científicas publicadas en relación con Alemania

1. «Joan I d'Aragó, compositor». *Estudis Universitaris Catalans*, gener-febrer de 1909, vol. III, p. 21-30, Traducido al francés, se publicó en el *Riemann-Festschrift*. Leipzig: Max Hesses Verlag, 1909, 229-240.

2. Artículos biográficos y críticos para la quinta reedición del *Musik-Lexicon* de Hugo Riemann, 1903.

3. «Comentarios a una carta inédita de Victoria». *Revista Musical de Bilbao*, I, 84-88. Traducido al francés, se publicó en *Sammelbände der Internationalen Musik-Gesellschaft*. Leipzig: Breitkopf und Härtel, julio-septiembre de 1910, 469-473.